



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1979: 7

Nr 7

Handelsavtal med Kina.

Stockholm den 15 maj 1979

Avtalet trädde i kraft dagen för undertecknandet.

Handelsavtal mellan Sverige och Folkrepubliken Kina

Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering

- som syftar till att stärka de vänskapliga förbindelserna mellan Sverige och Folkrepubliken Kina,
- som önskar ytterligare främja och utveckla, på grundval av likställighet och ömsesidig fördel, handeln och de ekonomiska förbindelserna mellan de båda länderna, har överenskommit om följande:

Artikel 1

Båda avtalslutande parter är beslutna att vidtaga alla lämpliga åtgärder för att främja en kontinuerlig och jämn utveckling av handeln mellan de båda länderna samt för att skapa så gynnsamma förhållanden som möjligt för en sådan utveckling. Båda parter skall främja en diversifiering av den ömsesidiga handeln.

Artikel 2

Båda avtalslutande parter skall, inom ramen för lagar och bestämmelser som är i kraft i respektive länder, sträva efter att minska eller stegvis avveckla alla slag av hinder för utbyte av varor och tillhandahållande av tjänster.

Artikel 3

Båda avtalslutande parter skall bevilja varandra mest-gynnad-nationsbehandling i följande frågor:

- tullar och andra pålagor tillämpade på import, export, omlastning eller transitering av gods;
- metoder att påföra sådana pålagor, såväl som det administrativa förfarandet i samband med förtullning;
- administrativa formaliteter för utfärdande av import- och exportlicenser.

De ovannämnda bestämmelserna skall inte tillämpas på förmåner som beviljas av en av de avtalslutande parterna med hänvisning till en existerande eller framtida tullunion, ett frihandelsområde eller andra preferensarrangemang, ej heller på förmåner som endera avtalslutande parten har beviljat eller kan bevilja grannländer för att underlätta gränshandel.

Trade agreement between Sweden and the People's Republic of China

The Government of Sweden and the Government of the People's Republic of China,

- with a view to strengthening the friendly relations between Sweden and the People's Republic of China,
- desirous to further promote and develop, on the basis of equality and mutual advantage, trade and economic relations between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

The two Contracting Parties are determined to take all appropriate measures for the promotion of a continuous and steady development of trade between the two countries as well as for the creation of as favourable conditions as possible for such a development. The two Parties shall promote diversification of mutual trade.

Article 2

The two Contracting Parties shall, within the framework of laws and regulations in force in the respective countries, endeavour to reduce or progressively eliminate all kinds of obstacles to the exchange of goods and the provision of services.

Article 3

The two Contracting Parties shall accord to each other most-favoured-nation treatment in the following matters:

- custom duties and other charges applied to the import, export, transshipment or transit of goods;
- methods of levying such charges as well as the administrative custom procedure;
- administrative formalities for the issue of import and export licences.

The above-mentioned provisions shall not apply to advantages accorded by either Contracting Party with reference to an existing or future customs union, free trade area or other preferential arrangements, nor to advantages which either Contracting Party has accorded or may accord to neighbouring countries in order to facilitate frontier traffic.

Artikel 4

Båda avtalsslutande parter skall främja en harmonisk handelsutveckling och skall bidra, var och en efter sin förmåga, till en sådan utveckling.

Artikel 5

Båda avtalsslutande parter skall uppmuntra organisationer och företag verksamma med utrikeshandel att förhandla och ingå kontrakt, inbegripet långtidskontrakt, på normala affärsvillkor.

Artikel 6

Båda avtalsslutande parter skall uppmuntra leveranser av kompletta fabrikssanläggningar och know-how och skall ägna vederbörlig uppmärksamhet åt alla möjligheter för kommersiellt och tekniskt samarbete i samband med sådana transaktioner.

Artikel 7

Betalningar mellan de båda länderna skall, i enlighet med vad som överenskommits mellan berörda affärsparter, ske i de båda ländernas valutor eller i någon ömsesidigt godtagbar och fritt konvertibel valuta i enlighet med lagar och gällande valutakontrollbestämmelser i respektive länder.

Artikel 8

Båda avtalsslutande parter skall främja ömsesidiga besök av personer, grupper och delegationer från det ekonomiska, kommersiella och industriella området och uppmuntra industriellt och tekniskt utbyte samt kontakter av affärsmässig karaktär.

Båda avtalsslutande parter skall, i enlighet med lagar och bestämmelser i sina respektive länder, tillåta organisationer och företag från det andra landet verksamma med handel mellan de båda länderna att upprätta fast representation och kontor i sina respektive länder och ge sitt stöd för att tillhandahålla ändamålsenliga arbetsförhållanden för sådana organisationers och företags representanter.

Båda avtalsslutande parter erkänner betydelsen av ekonomisk och kommersiell information för att utveckla handeln och skall främja ett ökat utbyte av sådan information.

Article 4

The two Contracting Parties shall promote a harmonious development of trade and shall contribute, each by its own means, to such a development.

Article 5

The two Contracting Parties shall encourage organizations and enterprises engaged in foreign trade to negotiate and conclude contracts, including long-term contracts, on normal commercial terms.

Article 6

The two Contracting Parties shall encourage commercial transactions with respect to complete plants and know-how and shall give due attention to all possibilities of commercial and technical cooperation in connection with such transactions.

Article 7

Payments between the two countries shall be effected, as agreed by the business parties concerned, in the currencies of the two countries or in any mutually acceptable and freely convertible currency, in accordance with the laws and exchange control regulations in force in the respective countries.

Article 8

The two Contracting Parties shall promote mutual visits of economic, trade and industrial personnel, groups and delegations, and encourage industrial and technical exchanges and contacts of a commercial character.

The two Contracting Parties shall, in accordance with laws and regulations in their respective countries, permit organizations and enterprises of the other country engaged in foreign trade between the two countries to establish permanent representations or offices in their respective countries and render support with regard to providing appropriate working conditions for representatives of such organizations and enterprises.

The two Contracting Parties recognize the importance of economic and commercial information for the development of trade and will promote an increased exchange of such information.

Artikel 9

Båda avtalsslutande parter skall informera varandra om problem som kan uppstå i den ömsesidiga handeln och för att främja handeln söka ömsesidigt tillfredsställande lösningar genom vänskapliga konsultationer.

Om brådskande och kritiska omständigheter kräver omedelbara åtgärder och omöjliggör föregående konsultationer, kan endera avtalsslutande parten vidtaga skyddsåtgärder varvid denna skall uppmärksamma detta avtals allmänna målsättningar.

Artikel 10

Båda avtalsslutande parter överenskommer om att utprätta en Blandad Regeringskommission för handeln. Den Blandade Kommissionen skall, om ej annat avtalas, mötas årligen växelvis i Sverige och i Folkrepubliken Kina.

Den Blandade Kommissionen har till uppgift att granska tillämpningen av detta avtal, att studera medel och åtgärder för utveckling av handeln och att överväga frågor i samband med utbytet av varor och tillhandahållandet av tjänster såväl som andra frågor med avseende på detta avtal.

Artikel 11

Detta avtal träder i kraft från dagen för dess undertecknande och skall förbli i kraft i fem år. Det skall därefter automatiskt förlängas, var gång för en tid av ett år, om inte endera av de avtalsslutande parterna ger den andra avtalsslutande parten ett skriftligt meddelande om uppsägning av avtalet, senast sex månader före dess utgång.

Vid dagen för detta avtals ikraftträdande skall Handelsavtalet mellan Sverige och Folkrepubliken Kina av den 8 november 1957 upphöra att gälla.

Article 9

The two Contracting Parties shall inform each other of problems that could arise in mutual trade and in the spirit of promotion of trade seek mutually satisfactory solutions through friendly consultations.

If urgent and critical circumstances require immediate action and make prior consultation impossible either Contracting Party can take safeguard measures, keeping in mind the general objectives of this Agreement.

Article 10

The two Contracting Parties agree to establish a Mixed Governmental Commission for Trade. The Mixed Commission shall, if not otherwise agreed, meet annually in Sweden and in the People's Republic of China alternately.

The tasks of the Mixed Commission are to review the implementation of this Agreement, to study the means and measures for the development of trade, and to consider questions in relation to the exchange of goods and the provision of services as well as other questions with respect to this Agreement.

Article 11

This Agreement shall enter into force from the date of signing and shall remain in force for five years. It shall thereafter be automatically extended for one year at a time, unless either of the two Contracting Parties gives the other Contracting Party written notice of termination of the Agreement not later than six months before its expiry.

Upon the date of entering into force of this Agreement, the Trade Agreement between Sweden and the People's Republic of China of November 8th, 1957, shall forthwith cease to be effective.

Upprättat i Stockholm den 15 maj 1979 i två exemplar på svenska, kinesiska¹ och engelska språken, varvid de tre texterna äger lika vitsord.

För Sveriges regering

Ola Ullsten

För Folkrepubliken Kinas Regering

Geng Biao

Done at Stockholm on 15 May, 1979, in duplicates all in the Swedish, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of Sweden

Ola Ullsten

For the Government of the People's Republic of China

Geng Biao

¹ Den kinesiska texten är här utelämnad.

FIVE

VENTH

ONE